

(Međunarodne novine, br. 15/2002)

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 5. prosinca 2002. godine donijela

## **ODLUKU**

### **O OBJAVI UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SURADNJI U PODRUČJU KULTURE I PROSVJETE**

#### Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Savezne Vlade Savezne Republike Jugoslavije o suradnji u području kulture i prosvjete, potpisan u Beogradu, 23. travnja 2002. godine, u izvorniku na hrvatskom i srpskom jeziku.

#### Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

### **UGOVOR IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SURADNJI U PODRUČJU KULTURE I PROSVJETE**

Vlada Republike Hrvatske i Savezna Vlada Savezne Republike Jugoslavije (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

u želji da potaknu suradnju u području kulture i prosvjete,

u uvjerenju da će takva suradnja pridonijeti boljem razumijevanju i produbljanju odnosa između dviju zemalja,

u skladu sa načelima Završnog akta Helsinške konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi, dogovorile su se:

## Članak 1.

Ugovorne stranke će razvijati uzajamnu suradnju u području kulture i prosvjete:

- 1) razmjenom profesora, istraživača, studenata i stručnjaka iz područja prosvjete;
- 2) razmjenom posjeta umjetnika i stručnjaka na području likovnih umjetnosti, glazbe, kazališne i plesne umjetnosti, književnosti i filmske umjetnosti;
- 3) razmjenom i distribucijom filmova, knjiga, udžbenika, časopisa i drugih publikacija;
- 4) poticanjem suradnje u području glazbe i kazališta;
- 5) poticanjem objavljivanja umjetničkih, književnih i znanstvenih djela;
- 6) poticanjem održavanja umjetničkih izložaba i likovnih događanja, kao i drugim oblicima suradnje dogovorene između ugovornih stranaka.

## Članak 2.

Ugovorne stranke će poticati suradnju između ustanova visoke naobrazbe dviju zemalja, u skladu s njihovim mogućnostima i potrebama.

## Članak 3.

Ugovorne stranke će ojačati suradnju u sklopu međunarodnih organizacija kojih su članice, u pitanjima iz područja kulture i prosvjete.

## Članak 4.

Ugovorne stranke će poticati suradnju i razmjenu u području prosvjete, te stvarati odgovarajuće uvjete za izravne kontakte između škola i drugih obrazovnih ustanova, posebno razmjenom prosvjetnih stručnjaka, školskih programa, udžbenika i drugih materijala o sustavima obrazovanja dviju zemalja.

## Članak 5.

Ugovorne stranke će posredovanjem svojih nadležnih institucija razmjenjivati obavijesti i dokumentaciju u vezi s priznavanjem svjedodžbi i diploma.

#### Članak 6.

Ugovorne stranke će poticati izravnu suradnju između ustanova i udruga dviju zemalja u području kulture i prosvjete.

#### Članak 7.

Ugovorne stranke će poštivati međunarodne ugovore koji su na snazi o zaštiti autorskih i srodnih prava i poticati će izravnu suradnju institucija koje su nadležne za zaštitu autorskih i srodnih prava u području kulture i umjetnosti.

#### Članak 8.

Ugovorne stranke će poticati suradnju u području zaštite kulturnog nasljeđa, muzeja i knjižnica.

#### Članak 9.

Ugovorne stranke se obvezuju da će surađivati na sprječavanju nezakonitog uvoza, izvoza i prijenosa kulturne baštine preko državnih granica i suglasne su da u tu svrhu poduzmu mjere sukladno nacionalnim zakonodavstvima i odgovarajućim međunarodnim ugovorima.

#### Članak 10.

Ugovorne stranke potvrđuju obvezu povrata kulturnih dobara u skladu s relevantnim međunarodnim ugovorima.

#### Članak 11.

Ugovorne stranke će podržavati suradnju arhivskih ustanova dviju zemalja. Zainteresirane ustanove utvrdit će pojedinosti suradnje izravnim dogovorima.

#### Članak 12.

Ugovorne stranke će podržavati sudjelovanje svojih predstavnika na glazbenim, plesnim, kazališnim i likovnim događanjima, te međunarodnim natjecanjima koja se budu održavala u njihovim zemljama.

#### Članak 13.

Ugovorne stranke će poticati suradnju i razmjenu između udruga mladih dviju zemalja.

#### Članak 14.

Ugovorne stranke će podržavati suradnju između institucija i udruga dviju zemalja u području sporta.

#### Članak 15.

Ugovorne stranke posvećivat će posebnu pažnju zadovoljavanju obrazovnih i kulturnih potreba hrvatske manjine koja živi u Saveznoj Republici Jugoslaviji, te srpske i crnogorske manjine koje žive u Republici Hrvatskoj.

#### Članak 16.

Ugovorne stranke osnovat će Mješovito hrvatsko-jugoslavensko povjerenstvo za provedbu ovog Ugovora.

Ugovorne stranke osnovat će posebno povjerenstvo za povrat kulturnih dobara.

#### Članak 17.

U cilju primjene ovog Ugovora, ugovorne stranke će utvrđivati provedbene programe kulturne i prosvjetne suradnje za pojedina razdoblja u kojima će biti utvrđene konkretne aktivnosti, te organizacijski i financijski uvjeti njihove realizacije.

#### Članak 18.

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom kada se ugovorne stranke međusobno obavijeste diplomatskim putem o ispunjenju uvjeta za njegovo stupanje na snagu, a u skladu sa zakonodavstvom svake zemlje.

Ovaj Ugovor se zaključuje za razdoblje od pet godina. Ugovor se po isteku tog razdoblja automatski produžuje svakih pet godina, ukoliko jedna od ugovornih stranaka ne obavijesti diplomatskim putem drugu ugovornu stranku o njegovom otkazivanju, najkasnije šest mjeseci prije isteka tekućeg petogodišnjeg razdoblja.

Prestankom ovog Ugovora ostaju na snazi programi i drugi dogovori zaključeni na osnovi Ugovora, do -njihove potpune realizacije.

Sastavljeno u Beogradu dana 23. travnja 2002. godine u dva izvornika, svaki na hrvatskom i srpskom jeziku, od kojih su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU

REPUBLIKE HRVATSKE

Tonino Picula, v. r.

ministar vanjskih poslova

ZA SAVEZNU VLADU

SAVEZNE REPUBLIKE

JUGOSLAVIJE

Goran Svilanović, v. r.

ministar vanjskih poslova

### Članak 3.

Provedba međunarodnog ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je Ministarstva kulture, Ministarstva prosvjete i športa i Ministarstva znanosti i tehnologije.

### Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu osmog dana od dana objave u Narodnim novinama.